

## Отзыв

на автореферат диссертации Андреевой Яны Евгеньевны  
«Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их  
элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на  
китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Я. Е. Андреевой посвящено теоретически и практически значимой проблеме изучения лингвокультурных лагун в художественных текстах Г. Ш. Яхиной и их переводах на китайский язык. В качестве основного объекта анализа в работе выступают лингвокультурные лакуны, возникающие в процессе перевода художественных текстов Г. Ш. Яхиной на китайский язык.

Представленный на рецензию автореферат раскрывает содержание исследования, выполненного на пересечении предметных областей сопоставительного языкознания, культурологии, межкультурной коммуникации и переводоведения. *Актуальность* проведенного исследования обусловлена возрастающим вниманием лингвистов к художественному переводу, который в последнее время признается важнейшим источником изучения разных лингвистических явлений и процессов, в том числе - лакунарной лексики. Традиционная теория перевода в Китае, базирующаяся на принципе «信达雅» («достоверность, норма, стиль»), то есть формальной близости текста к оригиналу, в последнее время переориентировалась на поиски новых подходов. По замечанию китайских переводоведов, на современном этапе все чаще стали подвергаться анализу межъязыковые трансформации, осуществляемые в процессе передачи инокультурного художественного текста, изучаются прагматические и культурологические аспекты перевода. Поскольку рецензируемое исследование носит междисциплинарный характер, представленные в нем результаты и теоретические выкладки могут найти продолжение в рамках различных лингвистических направлений. Так, обращение к переводным вариантам произведений Г. Ш. Яхиной, содержащих широкий диапазон этнолингвистической, историко-культурной информации, представляется перспективным для исследования русско-китайского художественного перевода, а также изучения специфики русской и китайской лингвокультур

Особую сложность в русско-китайском художественном переводе представляет соотнесенность переводного текста с понятиями эквивалентности и адекватности, в связи с чем каждая научная работа, позволяющая глубже

заглянуть в процесс переводческой деятельности, вносит существенный вклад в общую и частные теории перевода, а также в понимание лингвокультурных явлений. Так проявляется *научная новизна работы и ее теоретическая значимость*.

Автореферат демонстрирует основательную методологическую базу диссертации, раскрывает ее понятийно-терминологический аппарат, последовательно и логично представляет результаты проведенного автором исследования. Выводы, представленные в тексте автореферата, хорошо аргументированы. Их *достоверность* обеспечивается использованием обширного корпуса эмпирического материала: автором было проанализировано свыше 500 текстовых фрагментов из оригинальных романов Г. Ш. Яхиной и их китайских переводов, выявлено 670 лакунарных единиц. Еще одним достоинством диссертации является предложенная автором классификация лингвокультурных лакун, что обеспечивает значимость работы для изучения традиционно актуальных проблем теории и практики художественного перевода с русского языка на китайский.

По теме представленной диссертации опубликовано 11 работ, включая материалы международных конференций, из них – 5 статей опубликовано в изданиях, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Рецензируемый автореферат полно, непротиворечиво представляет структуру и содержание диссертационного исследования. В ходе прочтения автореферата диссертации возникли вопросы, носящие уточняющий и дискуссионный характер и не умаляющие достоинств работы:

1. Предпосылки выбора материала исследования: чем обусловлен выбор именно этих произведений (Г. Ш. Яхина «Зулейха открывает глаза» и «Дети мои») среди всего многообразия художественной литературы? Существуют ли другие переводы на китайский язык этих произведений? если да, то почему выбраны переводы 张杰 Чжан Цзе, 谢云才 Се Юньцай (2017) и 陈方 Чэнь Фан (2020).
2. На стр. 9 автореферата указано “В переводоведении «лингвокультурная лакуна» трактуется достаточно широко:...” и далее приведено определение понятия “лакуна”. Означает ли это, что в работе используется именно это определение, без авторских уточнений, которые, однако, имеются выше: “В настоящей работе лакуна рассматривается не только как пробел в системе языка, но и как несовпадение в образах культур”?

Хотелось бы отметить безупречный научный стиль, который продемонстрирован автором исследования, ясность и логичность изложения, т.к. знакомство с текстом автореферата объемом 25 страниц позволяет понять

сущность работы, оценить научные достижения соискателя. Ознакомление с авторефератом диссертации позволяет прийти к выводу, что представленная диссертационная работа «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а его автор, Яна Евгеньевна Андреева, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

кандидат филологических наук (специальность 10.02.19  
– теория языка), доцент кафедры восточных и  
романо-германских языков факультета  
Евразии и Востока ФГБОУ ВО «Челябинский  
государственный университет»  
Иванченко Надежда Вадимовна,  
454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129  
тел.: +7 (351) 799-71-28; +79090852728  
e-mail: nadezhda\_ivanchenko@mail.ru

17.06.2022

Подпись *Иванченко Н.В.*  
удостоверен *Андреева Я.Е.*  
*специалист по кафедре*

